

## 学美剧

《泰囧》里徐总让出租车司机按喇叭时说 use the speaker——这不地道啊。FRIENDS 里的例子：

- ✓ Just then a horn honks and Joey quickly looks at the road.
- ✓ Cars are whizzing by and honking their horns on both sides very quickly as Ross creeps along.
- ✓ "Hey get out of the road you stupid student driver!" Rachel honks furiously.

[牛津词典] if a car horn honks or you honk or honk the horn, the horn makes a loud noise

还有 workmate 使用频率不高，常用的是 a guy at work, some guy I work with, this woman from work, colleague, coworker 之类。想象下老外和你说“我的一位同仁……”。“她不上相”怎么说？She didn't photograph well. (出租车)拒载和投诉怎么说？

Phoebe: I don't take passengers.

Man: Hey! The law says you have to accept any fare (*a passenger in a taxi*).

Ross: No, you don't understand. This isn't a real cab.

Man: Alright, I'm gonna report you. What's your medallion (*an emblem of registration for a cab. emblem - a design or object that is a symbol of sth*) number?

[朗文词典] If you wish to make a complaint, you should see the manager (*complain formally to sb*).

“我背你一段”的“背”英语怎么说？

How are we gonna (*going to*) get home? Maybe a piggyback ride?

[朗文当代词典] If you give sb, esp a child, a piggyback, you carry them high on your shoulders, supporting them with your hands under their legs.

运动鞋是 sports shoes 吗？还是 sneaker, trainer, or tennis shoes?

## 为啥要学美剧

- ✓ 美剧是老外拍给老外看的，所以里面的表达方式是可靠的、地道的。
  - ◆ 例如“审美疲劳”某网站译为 aesthetically tired ,似乎不大对劲。搜索 aesthetically tired 找到 aesthetic fatigue 貌似洋气 ;再搜有老外说是 Chinglish , Stendhal syndrome 意思接近。

- ◆ 再如“保鲜膜”，某网站译为 preservative film，而 FRIENDS 里 Janice 把它叫做 contact paper, Wiki 有 Vinyl contact paper; Ben 把 Saran Wrap 蒙在马桶上害得 Ross 尿了一地，Saran 是商标名，也有叫(Clear) Plastic Wrap，ClingWrap, Handi-Wrap 的。搜索 preservative film，名列前茅的都是中国网站——might as well 译为 bao-xian-mo☺。
- ✓ 不少人学了些专业词汇，而吃喝拉撒睡方面的词汇量并不够。如：
  - ◆ 知道 how to create a two dimensional array in JavaScript，但把大葱叫做 one dimension onion 而不是 scallion/leek——onion stick 也好啊(葱的说法非常多，见 Wiki)；削皮、擦丝、切丝/块/片、剁块呢？
  - ◆ 知道 probability, likelihood 而不说 the odds, by chance
  - ◆ 知道 nasal mucus 而不说 snot, bogey 和 bogie. 想象下老外对你说“我感冒了，鼻腔粘液甚多”。
- ✓ Everyday speech 大量使用像 go for, get to 这样的 phrasal verb 和 spoken/informal language, 听不懂和不会说会给交流造成困难。slang 非常 informal，往往比较粗俗。Idiom=习语，例如 *The pot calling the kettle black*.
- ✓ 学语言最终得学些文化吧？革命就是请客吃饭，文化基本吃喝玩乐——别人提起电影、歌曲、名菜等等一脸茫然，只好“来来来，咱们聊聊工作或英语语法”？

从生活来，到生活去。国外的生活经历不好搞，美剧则很容易搞到(例如搜"老友记 site:pan.灯火阑珊处.com")。当然英剧也很好，只是不像美剧那么多而已。

## 看美剧 学美剧

不少人看了不少美剧，但英语仍然不好。那是因为他们开着字幕休闲了。学了还会忘，不学怎么可能会呢？您应该进行全方位立体式的学习☺：

- ✓ 阅读英文剧本，不懂的地方查词典，拿不准的地方也要查词典。如 *Wouldn't it be great though if I got to play Ben's dad?* (though is used as an intensive; get to - have the opportunity to; 虚拟语气用来表示说话人的主观愿望或假想。It'll be great if I play Ben's dad.比较干巴)。
- ✓ 看视频、听声音。若您起点低，刚开始听不懂(Me too)，可以先看着剧本听一遍。过段时间就可以不看剧本听懂了(have been there before - know all about a situation because you have experienced it)。看视频有助于理解，如 gravy boat, salt shaker，一看视频/图片就明白了。顺便希望能有一看见实物就脱口而出英语的条件反射。
- ✓ 听声音。这个躺着、坐着、站着都可以进行。不开车的话可以干脆闭上眼睛，比护眼电视/电脑☺护眼多了。
- ✓ 听写说。能听懂 会说。尤其是长句子，例如“你能去钱德勒的卧室里把他借我的书给拿回来吗？”，您能脱口而出英语吗？Would you mind going

over to Chandler's bedroom and get that book back that he borrowed from me? 都是小学级别的单词啊。不必逐句听写,选自己觉得有用的句子即可。  
暂停播放后脑子回想,嘴说一遍,手输入一遍。

## 敝站的好处

查词典并不是件轻松愉快的事。例如 I know Rachel turned you down.和 Go for it.

1. 几乎没有词典能鼠标指针移到 turned 处去查 turn down ;
2. 几乎没有词典不把 turn down 列在巨长无比的 turn 的释义里——您还得翻半天屏 ;
3. 不少词典释义不全,例如 turn down 只有 to diminish the speed, volume, intensity, or flow of 一条释义 ( 什么叫 Rachel 把你的速度/流量调低? ☺ );
4. 再如 go for 有多条释义,词典只是把它们一一罗列出来,无法告诉您在当前上下文里哪一条是适用的。

兄弟把查词典这个苦活累活替您干了(手工标注的),例如 :

I know Rachel turned you down

I know Rachel turned you down • turn down - refuse to consider an offer, a proposal etc ¶

点击下划线处隐藏/显示注释。

再如 :

Ross: Look, I'm not trying to get out of anything, okay? I thought our relationship was dead!

Rachel: Well, you sure had a hell of a time at the wake!

几乎没有词典能鼠标指针移到 wake 处只显示 :

the time before or after a funeral when friends and relatives meet to remember the dead person ("our relationship" in this case)

(Ross 说 relationship 完了, Rachel 把 relationship 比喻成人: 噢, 你很有时间哀悼!)

## FRIENDS 是好东西

首先它是部很好笑的喜剧(如 1-6, 3-12, 5-11, 5-14, 6-4 等等；笑一笑十年少)，其次它语言现象丰富。如没听清别人说啥时说什么？

Joey: Yeah, and she's really nice too. She taught me all about how to work the cameras, and smell-the-fart acting.

Monica: What?

Rachel: I'm sorry?

Ross: Excuse me?

三个人的说法正好各不相同；Paul 在另一集里说过 I beg your pardon.

再如模仿语调/句调(intonation)，纠正发音：

- ✓ Got the keys? Got the keys. 疑问/陈述句。结果是：Neither of you, have the keeeees?
- ✓ Based on this play? Based on this play! 前一句是反问(演的这么烂居然有 agent 找 Joey?)，后一句是祝贺(演的好啊！)。
- ✓ Hey now you have two! Oh, now you have two. 前一句是祝贺(Chandler 有两只镯子了)，后一句是表示同情(一只他都不想要)
- ✓ I would have to say C. 我曾把 C 读做 say (应为 see/sea，前例对比明显)，W 读作打不溜，Z 读作贼，G、J 颠倒——多听有助于纠正错误发音。

再如同/近/反义词：

- ✓ Look sweetie, I could be the bigger man, I could be the biggest man, I could be a big, huge, giant man, and it still wouldn't make any difference, except that I could pick your father up and say 'Like me! Like me, tiny doctor!'
- ✓ Oh God! Orange juice just came out of my nose, but it was totally worth it. My God, I completely forgot about your sound.

再如：

- ✓ And the reason I'm doing this, is because I am Joey's friend. And if you were a good friend, you'd be doing the same thing. (虚拟语气；对比明显)

<http://www.soncp.com>